

ក្រុមទាំងអង្គ  
**Angkor**  
**Dance Troupe**

Cambodian Classical & Folk Dance

2000 COMMEMORATIVE BOOK

# AUTO ACCIDENTS

## គ្រោះថ្នាក់ចរាចរណ៍

PERSONAL INJURY

គ្រោះថ្នាក់ចរាចរណ៍

WORK INJURY

គ្រោះថ្នាក់កន្លែងធ្វើការ

DIVORCE

សំរួលការលែងលះគ្នា

BANKRUPTCY

កម្រុយធន

BUSINESS LAW

ច្បាប់ពាណិជ្ជកម្ម

CRIMINAL LAW

សំរួលផ្នែកឧក្រិដ្ឋកម្ម

IMMIGRATION

ច្បាប់អន្តោប្រវេសន៍



ផានបរី ការិយាល័យច្បាប់

**PALMA LAW OFFICES, P.C.**

45 MERRIMACK STREET, SUITE 330

LOWELL, MASSACHUSETTS 01852

(978) 970-2211

## TABLE OF CONTENTS

I.	About the Angkor Dance Troupe	3 - 24
	How to Contact Us	39
II.	The Year in Pictures - The White House & All America City	26 - 33
III.	Funders & Credits	38 - 39
IV.	Special Thanks – Staff, Board of Directors, Collaborators	39
V.	Directory of Advertisers	
	ABC Financial Network	2
	Paul A. Balakin, Attorney	12
	Ann Bartholomew & Ron Micheels	40
	Jane Benfey & Linda Silka	38
	Lyla Chea & Family	25
	Community Teamwork, Inc.	29
	Nina Coppens, UMass Lowell	33
	Nancy & Richard Donahue	27
	Eno, Boulay & Martin, LLP, Attorneys	11
	Enterprise Bank & Trust Co.	23
	First Essex Bank	19
	Friends of the Angkor Dance Troupe	35
	Thomas D. Haggard, Attorney	25
	Jeanne D'Arc Credit Union	31
	Dr. Lee S. Knight, Chiropractor	13
	Loom Press	27
	Paul Marion and Rosemary Noon	5
	MassBank	11
	Armand P. Mercier, Lowell City Councilor	15
	Mom's Therapy	Inside Back Cover
	Steve Moses, UMass Lowell	24
	Law Offices of Mona T. Movafaghi	33
	Neak Pean Real Estate	11
	Page One Productions	37
	Pailin Jewelry	7
	Palma Law Offices	Inside Front Cover
	Steve Panagiotakos, State Senator	17
	Don Pierson, Dean, UMass Lowell	31
	Louis L. Pinn Insurance	7
	Jonathan & Diane Pulliam	18
	Smart Tax Solutions	17
	Saints Memorial Medical Center	9
	Janice M. Stecchi, Dean, UMass Lowell	17
	Thomas Stylianos, Law Offices	Outside Back Cover
	Tim Chan Thou Family - In Memory of Mrs. Peou Khatna	20-21
	Trinity Ambulance	36
	Andeth Vann & Family - In Memory of our Dad	34



**FINANCIAL  
NETWORK  
Ltd.**

**America Bankers Companies  
Financial Network, Ltd.**

**Headquarter:**  
174 Central Street  
Lowell, MA 01852  
  
**Phone (978) 452-2973**  
**Fax (978) 452-7653**

**Boston Office:**  
1391 Dorchester Ave.  
Dorchester, MA 02122  
  
**Phone (617) 282-5454**  
**Fax (617) 282-5522**

**សេចក្តីជូនដំណឹង**

ក្រុមហ៊ុនខ្ចីប្រាក់ *A.B.C. Financial Network, Ltd.* យើងខ្ញុំបានបង្កើតឡើង  
ក្នុងគោលបំណងសំរាប់ជួយបំរើដល់សេចក្តីត្រូវការនិងជួយសម្រួលក្នុងភាពបានតឹងក្នុងការខ្ចី  
ប្រាក់សំរាប់សេចក្តីត្រូវការផ្សេងៗដូចជា៖

**ធនាគារខ្ចីប្រាក់**

- ១- ខ្ចីប្រាក់ទិញផ្ទះឬសំរាប់ធ្វើជំនួញផ្សេងៗ
- ២- ខ្ចីប្រាក់សំរាប់ទិញរថយន្ត
- ៣- ខ្ចីប្រាក់សំរាប់សេចក្តីត្រូវការរបស់លោកអ្នក អាស្រ័យដូចបានជំរាបជូនខាងលើនេះ  
បើលោកអ្នកត្រូវការខ្ចីប្រាក់ សូមអញ្ជើញ ទាក់ទងតាមអាស័យដ្ឋានដូចខាងក្រោមនេះ៖

**Full Financial Services**

A.B.C. Financial Network is a diversified financial syndicate.  
We offer full lending services as well as investment brokerage.  
We put people in homes and build financial security.



- ♦ Mortgage Loans
- ♦ Commercial Loans
- ♦ Small Business Loans
- ♦ Equity Loans
- ♦ Cash Out Refinancing
- ♦ Full Lines of Credit

Please call Sandy Chau or Sophorn Chey for a free Prequalification.

**Massachusetts: Lender # 0172 Broker # 0182 Small Loan # 0634**

# Angkor Dance Troupe

ក្រុមទាំងអង្គ



## **The Power of Art & Culture: A Community Heals Itself**

The Angkor Dance was formed in 1986 by Cambodian refugees of the Khmer Rouge genocide. When we resettled in Lowell, we brought a passion to carry on our cherished traditions – to practice and perform, to teach others, and to see the art form preserved for future generations of all cultures.

**The Angkor Dance Troupe is nationally recognized as one of the most accomplished Cambodian traditional arts ensembles performing today.** The Troupe is directed by world-renowned master teachers and performs a body of work developed in concert with the Royal University of Fine Arts in Phnom Penh, Cambodia, considered the premier standard bearer for traditional Cambodian arts. The Angkor Dance Troupe is listed on the Massachusetts and New England States Touring Rosters and has performed at venues including the White House, First Night Boston, the National and Lowell Folk Festivals, the Berkshire Museum, Yale University, and Jacob’s Pillow.



Photo: Courtesy Eleanor Briggs, Hancock, NH

A classical dancer performs a ceremony at Angkor Wat.

**The Troupe takes its name from the great Angkor Civilization,** between 802 and 1432 AD, when Cambodia was a dominant empire in Southeast Asia. Dance, music, and drama have always been prominent in Khmer society, but these ancient traditions were nearly eliminated when the Khmer Rouge controlled Cambodia in the 1970's. Artists were among those deliberately targeted for execution and more than 90% of the country's tradition bearers perished. Today as Cambodians in Lowell and elsewhere struggle to emerge from decades of war and poverty, our people look to the rebirth and re-creation of dance as testimony to the endurance of Cambodian culture.<sup>1</sup>

Greater Lowell is home to the second-largest community of Cambodian Americans in the country. Cambodian dance performances provide a poignant reminder of the beauty and spirituality of Cambodian culture and help us develop a sense of home and community in a new homeland.

While working in refugee camps during the 1980's, anthropologist Toni Shapiro observed that despite adverse conditions there was a passion to dance. "People who know only the rudiments of Khmer classical or folk dance movements taught others, and they staged small shows...Wherever the Khmer were, some were dancing. In the camps along the Thai-Cambodian border, a war zone in 1983, dancers dodged artillery shells on the way to practice or even during performances. Still they danced...And thousands showed up to watch, sometimes perching on bunkers to get a better view." <sup>2</sup>



Congratulations to the  
"Coming Up Taller" award winners  
who were honored at the  
White House in 1999!  
from Paul Marion & Rosemary Noon

# Classical Dance



Andrew Page Photograph

Classical dance is considered by some to be the “proleung” (soul) of the Khmer people. It has been connected to the sacred rituals of Cambodia for more than one thousand years. During the great Angkor civilization, dancers performed blessing ceremonies in temples to bring prosperity to the kingdom. Bas relief carvings at Angkor Wat depict heavenly dancers called Apsaras which were believed to connect the human world to the gods. Classical dance is sometimes called ‘court dance’ or Cambodia’s ‘royal ballet.’ At one time, classical dance was the exclusive domain of royalty. Today this cherished art is enjoyed by audiences around the world. Classical dance combines highly-stylized positions and gentle movements. Gestures are strictly defined and distinguished by intricate hand positions.



# Louis L. Pinn Insurance Agency

ក្រុមហ៊ុនភ្នាក់ងារធានារ៉ាប់រងយើងធានា រថយន្ត ផ្ទះ និង ពាណិជ្ជកម្ម។  
យើងមានចុះថ្លៃផ្សេងៗ សំរាប់លោកអ្នក ព្រមទាំងជួយរត់ការយកថ្នាក់ឡាន  
(Registry Services) ជូនដោយឥតគិតថ្លៃឈ្នួល។

**1319 Middlesex Street  
Lowell, MA 01851  
(978) 452-4748**



**ហាងមាស ប៉ែលីន**  
**PAILIN JEWELRY**



Diamond-Gem Stones-Fine Jewelry  
Wholesales, Retail, Exchange  
Repair & Custom Design

珠  
山  
金  
行

716 Middlesex Street, #9  
Lowell, MA 01851

Bus. Tel: (978) 937-2402  
Fax: (978) 937-1446

Open 7 Days A Week 10:00 AM to 6:00 PM

Rady Mom Photograph



# Folk Dance

**T**hroughout Cambodia, after the harvest, it is time for music, song, and dance. Folk dance is rooted in rural Cambodia and depicts rituals of everyday village life. The dances honor skills that are typically undervalued in the rush toward westernization, such as fishing and rice farming.

Dance motifs are commonly based on local legends and inspired by themes of nature as well as the ceremonies, and customs that shape the lives of Cambodian people. Distinctive, colorful costumes represent the traditional dress and cloth from the various regions and ethnic groups within Cambodia.

Just as classical dance is ruled by a strict form and a prescribed language of movement, folk dance is spontaneous, created for emotional expressions.

Best Wishes to the  
Angkor Dance Troupe  
and the  
Greater Lowell  
Cambodian Community

Saints Memorial Medical Center  
Quality Care You Can Count On,  
Close To Home!



***Yours for life***

One Hospital Drive, Lowell, MA  
[www.saints-memorial.org](http://www.saints-memorial.org)

## A National Leader in Traditional Cambodian Dance

Troupe Artistic Director Phousita S. Huy is one of the world's most-respected master teachers of Cambodian dance. Before joining the Troupe, she was a faculty member with the Royal University of Fine Arts in Phnom Penh, and she toured internationally as a principal with the Classical Dance Company of Cambodia. Troupe Coordinator and Founder Tim Chan Thou was certified as a teacher of Cambodian traditional dance at the Khao-I-Dang and Philippine Refugee Centers.



During 1998 and 1999, the Troupe presented 66 performances, workshops, and educational residencies for more than 20,000 people.

Highlights include performances for the City of Lowell at the All America City competition in Philadelphia in June 1999 and, in October 1999, at a White House ceremony.

Left, Sochenda Uch performs the "Fishing Dance" at Boarding House Park in Lowell.

**EB  
&M**

**ENO, BOULAY &  
MARTIN, LLP**  
ATTORNEYS-AT-LAW

**ការិយាល័យច្បាប់**

ARTHUR L. ENO, JR.  
SANDRA M. BOULAY  
WILLIAM F. MARTIN, JR.

134 Middle Street-Suite 300 • Lowell, MA 01852-1867

Tel. 978-452-8902

Fax. 978-453-2585



**Neak Pean  
Real Estate**



**Vincent Bona Un**  
Broker / Owner

**វិនស៊ុន**

660 Middlesex Street  
Lowell, MA 01851  
Phone (978) 452-7653  
Fax (978) 452-7951  
Email: neakpean@hotmail.com



**MASSBANK**

**Find Out How Much House You Can Afford**  
**Call US at**

**978-446-9200**

**781-662-0100**



Member FDIC/DIF

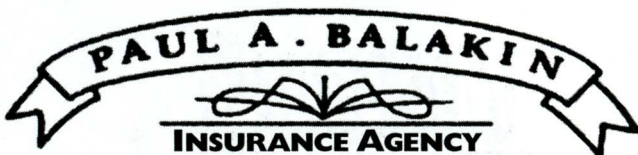


Photo: Kevin Harkins, Londonderry, NH

## **An Extensive Collection of Richly Detailed Costumes**

The Angkor Dance Troupe has assembled an extensive collection of richly-detailed, authentic costumes, dance materials, and artifacts. Much of the collection was created by master dancers and costumers from the University of Fine Arts in Phnom Penh.

Preparing for a performance can take several hours. Many costumes are so intricate and close-fitting that dancers must be sewn into them before performances.



**INSURANCE AGENCY**  
*Auto • Home • Life • Business*  
*Estate Planning • Notary Public*

81 Plain Street • Lowell, MA 01851  
(978) 441-3003  
FAX (978) 441-2121

# Dr. Lee S. Knight Chiropractor

Our clinic has been serving the Cambodian community for more than 10 years. If you ever have any injury, accident, or any neck or back pain, we can help because:

- We have Khmer speaking staff.
- Dr. Knight was just chosen as the best chiropractor in Greater Lowell.
- We have therapy and X-ray equipment in our office.
- We accept most health insurances and will submit the bills for you.
- If you have MassHealth, your regular doctor can refer you to us.
- If you are hurt in a car accident or at work, we will submit the bills to your lawyer and insurance company directly. We keep the best records which will help your lawyer get the best settlement for you quickly.
- We will make an appointment for you immediately because we want to help relieve your pain as soon as possible.

So Please Call and Let Us Help You!

**453-3408**

មន្ទីរពេទ្យសរសៃឈើដែលបានបរិសុទ្ធមន្ទីរយើងជាអ្នកផ្តោតលើការថែទាំ និងសម្រួលជម្ងឺឈាមកម្រិតខ្ពស់ បើសិនជាលោកអ្នកមាន គ្រោះថ្នាក់ របួស ឬឈឺកប្លន្ទង យើងអាចជួយបានពីព្រោះ

- យើងមានអ្នកទេសនិយាយភាសាខ្មែរ
- លោកជំនួយបណ្ឌិត ណែតត្រូវបានជ្រើសរើសជា ជំនួយបណ្ឌិតដ៏មាននៅក្រុងឡូយែល
- យើងមានម៉ាស៊ីនថតដោយប្រើកម្មវិធី (X-Ray)
- យើងទទួលយក Most health insurance
- ពេទ្យរបស់លោកអ្នកអាចបញ្ជូនទៅបើសិនអ្នកមាន MassHealth

- បើសិនលោកអ្នកមានគ្រោះថ្នាក់ចរាចរណ៍ឬកន្លែងធ្វើការ យើងអាចបញ្ជូនថ្លៃពេទ្យលោកអ្នកទៅឱ្យមេធាវីនិងក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រងផ្ទាល់។ យើងរក្សាទុកនូវសំណុំលិខិតសំរាប់ជួយសំរួលការដោះស្រាយចំពោះសំណុំរឿងលោកអ្នក។
- យើងអាចដាក់ការណាត់ជួបបានយ៉ាងរហ័សដើម្បីជួយបំបាត់ការឈឺចាប់លោកអ្នក។

សូមទាក់ទងនូវលេខ និងឱ្យយើងជួយលោកអ្នក

**៤៥៣ ៣៤០៨**

Remember, you do not need to see your family doctor or a lawyer first if you have been in an accident.

**173 Pine Street • Lowell, MA 01851**

## A UNIQUE WAY TO REACH YOUTH

A central component of the Troupe's mission is to provide positive cultural, recreational, and educational opportunities for Lowell youth. Since 1986, the Troupe has served approximately 300 young people, ranging in age from 4 to 18, who rigorously rehearse and participate in Troupe performances and events. Youth apprentices typically stay involved with the Troupe for at least 4 to 5 years. In 1999, the Angkor Dance Troupe was selected for the prestigious Coming Up Taller award from the President's Committee on the Arts and the Humanities and the National Endowment for the Arts. The awards were presented to a select group of ten organizations across the nation to honor exemplary arts programs serving at-risk youth.

## White House Honors



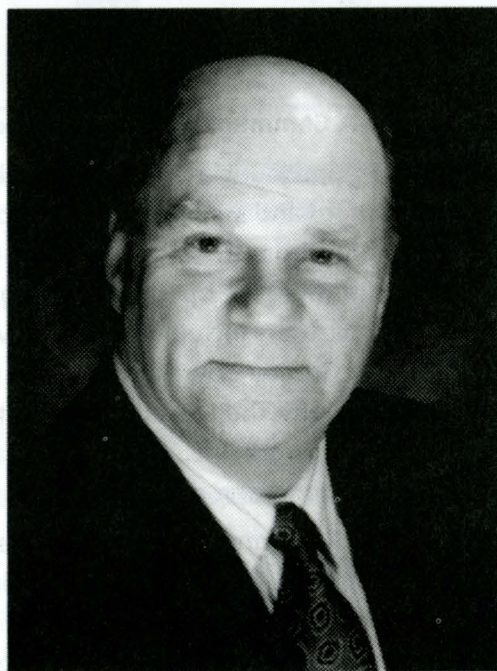
Photo: Jocelyn Augustino

Samnang Hor, 15, and Sopheap Sou, 16, with Harriet Mayor Fullbright, Chair of the President's Committee on the Arts and Humanities, and Actor William Baldwin at the "Coming Up Taller" White House awards ceremony.



*To the Performers...  
Continued Success*

*To the Angkor Dance Troupe, Inc....  
Best Wishes*



**Armand P. Mercier**  
City Councilor



### **Angkor Youth Dance – A Community Partnership Reaps Rewards**

**In October 1998, the Troupe launched Angkor Youth Dance, a very successful afterschool and summer program for at-risk youth with major funding from the Massachusetts Cultural Council YouthReach Initiative. We operate the program with a number of community partners including the ADAM project of Big Brother/Big Sister of Greater Lowell, the UMass Lowell College of Health Professions, the Lowell Community Schools Program, Community Teamwork, Inc., the Lowell office of DSS, the Lowell Police Department, and others.**

**The Troupe helps Cambodian American young people make constructive choices in their lives by immersing them in the rich cultural heritage from which they come. Over the years, we have witnessed firsthand the value of cultural-based arts programming for youth. We have had several apprentices, for example, who were involved in gang activities when they joined the Troupe and who have since left their street life behind and are making remarkable progress in their academic and personal lives. Through Angkor Dance Troupe, they develop a sense of discipline, self esteem, and pride in their Cambodian heritage.**

*Best Wishes to the  
Cambodian Community*  
*from*  
**STATE SENATOR  
Steven C. Panagiotakos**

We specialize in income  
tax preparations for

- § Individuals
- § Families
- § Small Businesses
- § Partnerships



English, Khmer, Lao, and  
Thai speaking staff.

**SMART TAX SOLUTIONS**

**SOMONG RATTANAYONG  
TAX SPECIALIST**

174 Central Street, Suite 234  
Lowell, MA 01852

Phone: (978) 452-9344

*Best Wishes from*  
**Dean Janice M. Stecchi**  
College of Health Professions &  
Center for Health Promotion  
University of Massachusetts Lowell  
*in anticipation of continued partnerships.*

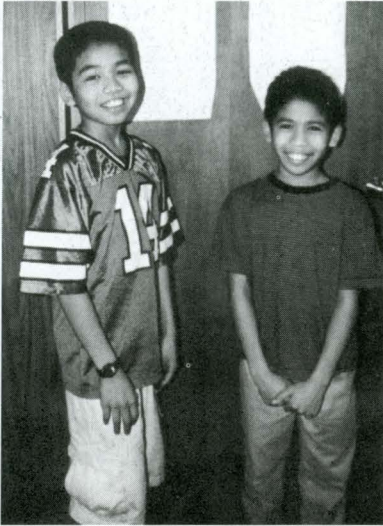
# **ANGKOR: THE NEXT GENERATION**



Two of the Troupe's Rising Young Apprentices:  
Diane Pulliam and Krisna Thou

***Bringing Cambodian  
Classical and Folk Dance to Lowell  
Best Wishes to the Cambodian Community  
from Jonathan and Diane Pulliam***

10-year-old Tony Oeung joined Angkor Youth Dance in 1999.



“The first reason I joined the Angkor Dance Troupe is because I want to be a dancer, also an artist in music. Second, I want to be a role model. Third, I’m energetic and dancing is fun. Finally, I want to be a famous dancer among the Cambodian people and also learn a lot of Khmer history.”

**How has  
your banking  
relationship  
been lately?**

**តើធនាគារមាន  
ទំនាក់ទំនងបែប  
ណាពេលនេះ?**

At First Essex Bank, we offer our customers something more important than just money – we offer them a good relationship. Which means our people take the extra time to really get to know you.

We work with you to help meet all your financial needs. And when you need us, we’re here to help.

If you want this kind of relationship with your bank, give us a call today at 1-800-552-2669 or visit us on the web at [www.firstessex.com](http://www.firstessex.com).

**យើងផ្តល់នូវអ្វីដែលសំខាន់ជាងថវិកា  
ទំនាក់ទំនងប្រសើរ**

**នេះហើយដែលនាំឱ្យយើងបានស្គាល់លោកអ្នកច្បាស់។**

**FIRST ESSEX BANK<sup>FSB</sup>**

**The right relationship.**

**(800) 552-2669**

Massachusetts / Andover, Haverhill, Lawrence, Lowell, Methuen, North Andover  
New Hampshire / Concord, Hillsborough, Londonderry, Manchester, Pelham, Salem, Windham

**In Loving Memory of Mrs. Peou Khatna**  
**With appreciation and respect for her many contributions**  
**to the world of Cambodian Dance**



Ny Sin and Chamroeun Yin of the Khmer Traditional Arts Ensemble, under the artistic direction of Mrs. Peou Khatna, performing at the National Folk Festival in Lowell, Massachusetts, July 1987. Photo by Robert Trippet, courtesy of the National Council for the Traditional Arts.

**ចំណូលចិត្តលោកយាយខតណា**

លោកយាយ នៅ ខាត់ណា កើតនៅឆ្នាំ ១៩០៥ នៅស្រុកសំរោងខេត្ត  
 ខេត្តកំពង់ស្ពឺ ។ ចំពោះនាម នៅ ឌី ហ្គាយនាម ឬ យ៉ែត ។  
 កាលនាមបុព្វបុត្រចំណី ក្រុមនី នៅ ខាត់ណា ត្រូវបានអ្នកស្រី ខាត់ ដែលត្រូវជា  
 ហ្គាយនាម យកមកចិញ្ចឹមធ្វើជាគូស ។ នាមយើងក្រុមនី នៅ ខាត់ណា ជាគូសមាត់  
 និស្ស័យខាងសិល្បៈ លោកស្រី ខាត់ ដែលជាអ្នកបុព្វបុត្របុព្វបុត្របុព្វបុត្របុព្វបុត្រ  
 កុសលា ព្រះសុវណ្ណកោដិ បានបង្ហាត់បង្ហាត់បង្ហាត់បង្ហាត់បង្ហាត់បង្ហាត់បង្ហាត់បង្ហាត់  
 សុះបាត់តាមរយៈខ្លួន យុវតី នៅ ខាត់ណា ត្រូវបានជ្រើសរើសឱ្យចូលទៅក្នុងព្រះបរមរាជវាំង  
 បើយោងតាមត្រីបត្រ ជាមួយនឹងអ្នកត្រូវសិល្បៈ (ចម្រុះ ឆ្មោះ ជាគ្រូនាមអាង, ចម្រុះ  
 ឯកតាម ជាគ្រូនាម លេខ ។ យុវតី នៅ ខាត់ណា បានរស់នៅក្នុងព្រះបរមរាជវាំង តាំង  
 តែពីចុងរាជ្យព្រះករុណា រាជាណាចក្រ សិវសុវត្ថិ រហូតដល់ទិវរាជ្យព្រះករុណា  
 ឧត្តិយកោដិ មុនិវង្ស ទើបចេញមករស់នៅព្រះព្រះរាជវាំងវិញ ។ ព្រាយមកបានរៀប  
 អាពាហ៍ពិពាហ៍ នៅឆ្នាំ ១៩៤៨ ជាមួយលោក គុត ស៊ីន ហៅ ហ៊ឺង មុនសៀង បានក្នុង  
 ស្រីអីននាគី ស៊ីននី និង គុត កន្ទីយ៉ា ។ លុះដល់ព្រះករុណា នាពេល សិវហុត ទៀង  
 ត្រង់ព្រះ លោកបានប្រទេសមកម្តងម្កាត់ប្រទេសកម្ពុជា អ្នកស្រី នៅ ខាត់ណា  
 ក៏បានត្រឡប់ទៅជ្រើសរើសក្នុងព្រះរាជវាំងវិញ ខាងផ្នែករៀបចំក្នុងវាំងន្តងពីនាព្រះបុព្វ  
 រាជ្យព្រះ រហូតដល់រាជ្យព្រះករុណា កត្តានកោដិ ព្រះសុភម្រិត និង ព្រះបរមក្រមយាធិ  
 កុសុមាធិរតនី សិវវង្សនា ។

ក្នុងឋានៈជាសិល្បករមិនត្រឹមត្រូវប៉ុណ្ណោះទេ អ្នកស្រី នៅ ខាត់ណា បាន  
 បំពេញរបស់កម្ពុជាជូនជូន គោតមន្ត្រីជាតិខេត្តនានាចំនួន៤៥៨៨, ទៅប្រទេសចិន៨៨៨,  
 កំណូនស៊ីននី, កំណូនខេត្ត, កំណូនខេត្ត, កំណូនខេត្ត, កំណូនខេត្ត, កំណូនខេត្ត, កំណូនខេត្ត  
 បង្កប់នាំឆ្នាំ១៩៧០ បានធ្វើដំណើរជាមួយក្រុមសិល្បករសំរួងនៅសហរដ្ឋអាមេរិក ។  
 បន្ទាប់ពីបានឆ្លងកាត់ទូលំទូលាយនៃរបបខ្មែរក្រហម ឆ្នាំ ១៩៧៥-៧៧ អ្នកស្រី និងក្រុម  
 ត្រូវបាន បានស្រីសំរួងមកនៅទី HAO-I-DANG នៃប្រទេសថៃ នៅឆ្នាំ ១៩៧០ ។ នៅ  
 នោះ អ្នកស្រីបានរៀបចំបង្កើតក្រុមសិល្បក្រាបបុរាណខ្មែរវៀងវិញ ។ ព្រាយមកក្រុម  
 សិល្បៈខាងមូល ត្រូវបានរៀបចំបង្កើតនៅក្នុង អនុញ្ញាតឱ្យមកតាំងទីលំនៅ នៅតំបន់  
 វ៉ាស៊ីនកូន, ឌី.ស៊ី. នៅឆ្នាំ ១៩៧៨ ។ ឆ្នាំ១៩៧៨, ព្រាយមកទទួលបាន របស់អង្គការ  
 National Endowment of the Arts ប្រទេសសិល្បក្រាបបុរាណខ្មែរ បានទៅសំរួងនៅក្នុង  
 នាគាជាតិក្នុងសហរដ្ឋអាមេរិក ដូចជា San Francisco Los Angeles រដ្ឋ  
 California, Tennessee, Ohio, Florida, Rhode Island, Massachusetts និងកន្លែង  
 ដទៃទៀតជាច្រើន ។ នៅទីក្រុង Washington, DC, លោកយាយបានមកនាំ សំរួងនៅ  
 កន្លែងដទៃជាច្រើន ដូចជា Kennedy Center, National Geographic, Library of  
 Congress, Museum of National History, Capital Hill, Wolf Trap, etc. លោក  
 យាយបានទទួលរង្វាន់អំពី National Endowment of the Arts និងបានទទួល  
 សំរួងនៅក្នុងសហរដ្ឋអាមេរិក Ronald Regan ចំពោះសកម្មភាពនិពន្ធសិល្បៈ  
 របស់លោកយាយនាឆ្នាំ ១៩៧៦ ។

នៅឆ្នាំ ១៩៧៦ ព្រះរាជក្រឹត្យ អង្គ មាត បានអញ្ជើញលោកយាយឱ្យមកជួយ  
 រៀបចំសិល្បសិល្បៈ ក្នុងវគ្គវិទ្យាល័យ តំបន់វ៉ាស៊ីនកូន, ឌី.ស៊ី. ។ លោកយាយក៏បានចូល  
 មកបម្រើវគ្គវិទ្យាល័យ ជួយបណ្តុះបណ្តាលបង្ហាត់បង្ហាត់បង្ហាត់បង្ហាត់បង្ហាត់បង្ហាត់  
 សិស្សានុសិស្ស ចាប់តាំងពីពេលនោះមករហូតដល់លោកយាយទទួលបានធម្មត្ថ ទៅជូន  
 ព្រហ្មស្រី ទី២៥ ខែមីនា ១៩៨៨ នៅទីពេទ្យ Frederick Memorial Hospital ។  
 (Interviewed by Mrs. Rad Say, Vice President of Cultural Committee)

## Mrs. Peou Khatna

Mrs. Peou Khatna was born in 1914 in Srok Samrong Torng of Kampong Speu province, Cambodia. She was the daughter of Mr. Peou Ee and Mrs. Thou Yin.

At the age of eight, she was adopted by her aunt, Mrs. Khat, who was a royal dancer in the reign of King Norodom (Sovanakot). Ms. Khatna was specially gifted in the Cambodian classical art. She learned from her Aunt until she was 15, when she was chosen to be a dancer at



the royal palace. She continued to study dance with the best teachers in the royal palace including Masters Leam and Dok Peay. As a young woman, Peou Khatna lived in the palace through the reign of King Sisowath (Rajanukot) until the end of the reign of King Monivong (Khatiyakot). She then left the palace and married Mr. Nuth Sin in 1944. She had two daughters, Sin Ny and Nuth Kantya. She was called to return to work with the Royal Dance Troupe by his Majesty, the King Norodom Sihanouk. She was in the royal Pleng Pin Peat (royal classical music group). As a member of Royal Dance Troupe, Mrs. Peou Khatna performed at many different official functions. She performed 55 times throughout various provinces in Cambodia, three times each in China and Indonesia, and once each India, France, Czechoslovakia, and Russia. The last performance was in 1970 when she accompanied the Cambodian Classical Dance Co. to the U.S.

Surviving the 1975-1979 atrocities of the Khmer Rouge regime, she and her family went to Kao-I-Dang Refugee camp in Thailand in 1980, where she organized a Cambodian classical ballet ensemble. In 1981, the Troupe was resettled in the Washington D.C. area - the first Cambodian dance Troupe in the U.S. In 1983, Mrs. Khatna led the Troupe, known as the Khmer Traditional Arts Ensemble, in a U.S. tour funded by the National Endowment for the Arts. The Troupe performed throughout the U.S. including California, Tennessee, Ohio, Florida, Rhode Island, and Massachusetts. She directed performances at prestigious venues including the Kennedy Center, National Geographic, the Library of Congress, Museum of Natural History, Capitol Hill, and Wolf Trap. She received a Fellowship Award from the National Endowment for the Arts and a certificate of appreciation from President Ronald Reagan in 1986.

In 1991, Venerable Preah Sumedhavansa Oung Mean Candavanno invited her to organize a cultural class at the Cambodian Buddhist Temple. She served as the Artistic Director for the Temple's dance programs until she passed away on Thursday, March 25, 1999 at Frederick Memorial Hospital, Washington D.C. (Interviewed by Mrs. Raci Say, Vice President of Cultural Committee.)

**Grandma,**  
**Your dedication and great commitment**  
**to the preservation and development**  
**of Cambodian culture will never be**  
**forgotten. May your soul and spirit be**  
**always with us and forever protect our**  
**heritage and traditional dance.**

**Love always from your Grandson,**  
**Tim Chan Thou & Family**



# Local News

Monday  
November 15, 1999  
Page 9

THE SIX, LOWELL, MASSACHUSETTS

## Lowell teen: Dance saved me from gangs, death

By EILEEN E. FLYNN  
Sun Staff/Staff Bureau

BOSTON — Mony Srey showed a rapt audience at the Statehouse the dance that he believes saved his life.

The Lowell 16-year-old, who performed with his city's Angkor Dance Troupe for a Massachusetts Cultural Council event, said he chose to abandon his former existence as a gang member 10 months ago for a more peaceful and artistic means of expression.

"If I didn't get off the streets, I'd probably end up dead or in jail," Srey said.

Angkor Dance Troupe, an after-school and summer program for Cambodian young people in Lowell, proved to be

his salvation as it has for many other at-risk youth.

Last week, the President's Committee on the Arts and Humanities honored the Massachusetts Cultural Council-supported Angkor Dance Troupe with a Coming Up Taller award for its work with teens.

The Troupe teaches a repertoire of traditional Cambodian folk and classical dance, and part of its mission is to curb gang involvement and gang-related violence.

Dressed in bright reds and greens, the barefoot dancers performed the "Coconut Shell Dance," delighting the audience. "There are lots of ways of showing pride in your culture — both positive and negative," said Malachuk Hal, 18, who lives in the heart of gang territory

and was on the verge of joining before he found the Troupe. "Getting out on the streets and showing Asian pride is a negative way that causes tension and violence. The Khmer dances are positive and a beautiful art for people to cherish."

For newly elected Lowell City Council member Rithy Uong, who also serves as president of the Cambodian Mutual Assistance Association, witnessing his city's young people connect with their culture was encouraging.

"All of this will help them be proud of their culture, help preserve their own identity," he said. Asked if he could demonstrate any traditional Cambodian dance moves, Uong laughed and said he sticks to European rhythms: "the waltz and the cha-cha-cha."



## Mony's Story

For three years, Mony Srey was a hard-core member of a notorious street gang. Mony was only thirteen when he joined the gang. He carried a gun, was arrested more than once, and served time at a DYS facility for assault and battery.



Mony Srey, seated with City Councilor Rithy Uong, waits to speak at a State House awards ceremony.

In November 1999, Mony stepped up to a podium at the Massachusetts State House and spoke about his hope for the future. Now 16, Mony is a rising star with the Angkor Dance Troupe and an active member of the Big Brother Big Sister ADAM project and "Teens Reaching Out."





# ENTERPRISE

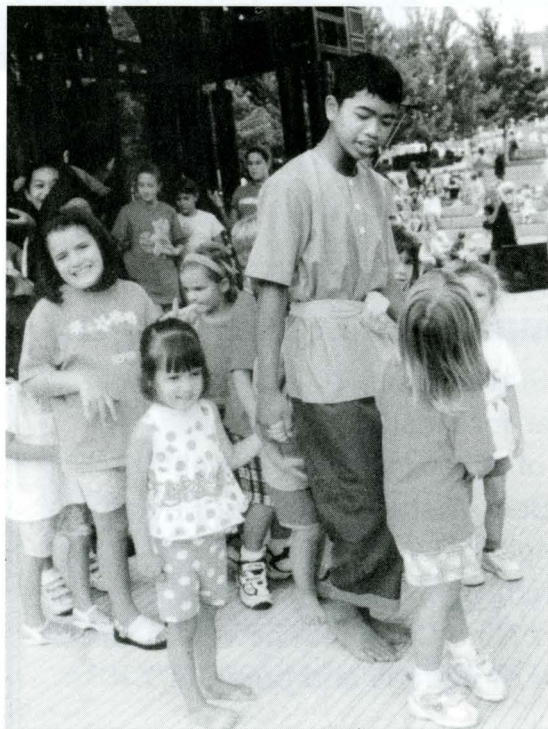
BANK AND TRUST COMPANY



*A Certified SBA Lender*

222 Merrimack Street • Lowell, MA 01852 • 978-459-9000

**Maria Lobao**, Assistant Vice President / Branch Manager



Today, Mony Srey is a shining example of a young person destined for success.

He celebrates his ethnic heritage by performing traditional Cambodian dances for audiences around the region. He volunteers to speak at conferences about his experiences. He is even exploring ways to have his gang tattoo removed.



Rathana rehearsing the Fishing Dance before a performance at the All America City Competition in Philadelphia.

17-year-old Rathana Yok is a member of the Angkor Dance Troupe Board of Directors, a Troupe role model, and an assistant instructor.

"I have been in the Troupe for several years. I joined because I wanted to learn about my heritage. In my years in the Troupe, I have seen fun times and sad times, and I've been in many performances.

"I have learned a lot since I joined the Troupe. I learned respect, self-discipline, confidence, self-esteem, and leadership. The afterschool youth program that I teach at has many memories for me – elementary, middle, and high school students who learn to respect one another and set goals in their lives. They work together as a team and learn about many important issues like drugs, violence, abuse, and nutrition."



Rathana, right, before a performance at FirstNight Boston in December 1996.

**សូមប្រសិទ្ធិពរពីយមល់សហគមន៍ខ្មែរនៅក្រុងឡូរែ**

Steve Moses &  
 The Center for Health Promotion  
 University of Massachusetts Lowell  
 Extend Sincere Best Wishes and Good Luck to  
 The Angkor Dance Troupe,  
 and Wish Board Members  
 Jane Benfey and Nina Coppens the very best  
 on their new directions and pursuits.



គារីយ៉ាលីយេច្បាប់

Thomas D. Haggard  
 23 Central Ave., Suite 205  
 Lynn, MA 01901  
 (781) 598-5333

គារីយ៉ាលីយេយើងខ្ញុំមានមុខរបរគ្រូក្រុមចាំករ  
 យើងខ្ញុំអាចជួយលោក-អ្នកនោមពួកច្បាប់ទុកជា

\*\*\*\*\*



Apprentice dancer Calida Chea  
 learns "Bopha Lokei" from  
 Angkor Dance Troupe Artistic  
 Director Phousita Huy during a  
 Sunday afternoon rehearsal.

**ស្រ្តីឆ្លាតវៃ !**

សូមរក្សាយុទ្ធជាមិត្តភក្តិរបស់យើង នៅគង្រងរដ្ឋជាតិរៀនរហ័ស។  
 Lyla Chea and Family

\*\*\*\*\*

## 1999 ALL AMERICA CITY COMPETITION - A WINNING PERFORMANCE

The Troupe was a central player in the City of Lowell's winning presentation at the 1999 All America City competition in Philadelphia in June. The City invited a dozen dancers to accompany the delegation. Troupe member Samnang Hor was chosen to speak in the City's official presentation for the judges, which also included two Troupe performances.



Above, Channa Sath performs a blessing dance for the judges. Below, Troupe members cheer during Mayor Eileen Donoghue's speech at the awards ceremony.



"Our time in Philadelphia was very exciting," said Troupe Coordinator Tim Chan Thou, pictured above with Rithy Uong. "One of the most memorable experiences was meeting the delegations from all of the different cities."



Taary Ram shows her spirit during All America City festivities.

"The best moment of the experience for me was when we performed for the states at the Civic Action Fair," said Sopheap Sou. "The feeling was wonderful having everyone cheer us on. I was really proud."

"The best thing about the trip for me was having the chance to represent a city where I was born and have lived all my life," said Sochenda Uch. "It was great being part of a crowd that was cheering for our city's pride."



# Loom Press

## The Best in Regional Literature

*Congratulations  
to the  
Angkor Dance Troupe.*

**Loom Press • P.O. Box 1394 • Lowell, MA 01853**



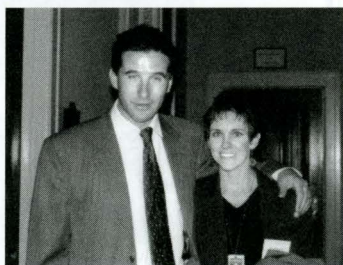
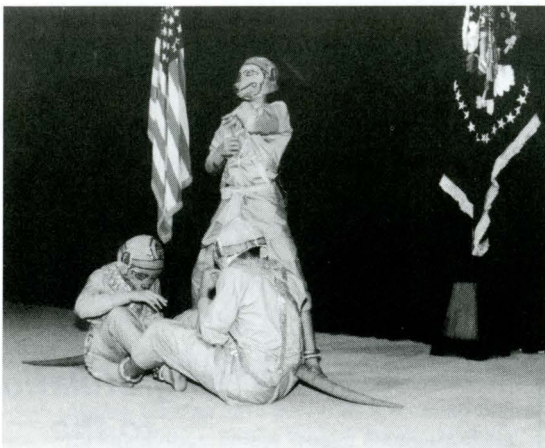
Kevin Harkins Photo

*Thank you for your continuing good work.  
You make our community  
a better place to live and work.*

*Nancy & Richard Donahue*

## WHITE HOUSE HONORS

In 1999, members of the Troupe were invited to the White House to receive the prestigious "Coming Up Taller" award from the President's Committee on the Arts and the Humanities and the National Endowment for the Arts. The Troupe was one of ten organizations chosen from more than 350 nominations from across the nation. The award was presented at a White House ceremony in October, during which four troupe members performed "Swva Pol," the Monkey Dance, above right. The three-day trip also included a visit with U.S. Senator Ted Kennedy.



Above left, Troupe members Samnang Hor, Sopheap Sou, Bory Sours, Ruth Page, and Vyrik Eng on Capitol Hill. (Not pictured: David Noeuk) Above, Ruth Page with Actor William Baldwin, President of the Creative Coalition. Left, the Troupe was honored at the State House in a ceremony by the Mass. Cultural Council, which nominated the Troupe for the Coming Up Taller award.





1965 - 2000

*Community Teamwork, Inc.  
Celebrating 35 Years of  
Community Action*

*167 Dutton St. Lowell, Massachusetts 01852*

*(978) 459-0551*

*Fax (978) 453-9128*

*[www.comteam.org](http://www.comteam.org)*

*Happy New Year  
&  
Best Wishes  
Angkor Dance Troupe*

## Highlights of Recent Performances



The "Butterfly Dance" at Boarding House Park

Photos courtesy Nashoba Publications



Four-year old Krisna Thou performs the Golden Mermaid role in the challenging classical dance "Hanuman & Sovann Macha" at Boarding House Park in August 1999.



Andrew Page Photo

During 1998 and 1999, the Angkor Dance Troupe presented 66 performances, workshops, and educational residencies for more than 20,000 people.



Left: "The Coconut Shell Dance" at the Massachusetts State House.

Right: Rotana Thou and Sophy Leng perform the "Apsara Dance" during a Youth Dance Performance at the Smith Baker Center.



Rady Mom Photo





*Best Wishes for a Successful Year!*

From Your Friends at

Jeanne D'Arc Credit Union

658 Merrimack Street, Lowell · 1345 Lakeview Avenue, Dracut



*"Your Community Credit Union"*



"Swva Pol," Angkor Youth Dance Performance, Smith Baker Center, November 1999

*Congratulations & Best Wishes*

Donald E. Pierson  
Dean, College of Education  
UMass Lowell

## Masters of Cambodian Dance – Learning from the Best

Members of the Troupe rehearse for several hours each week. The method of teaching is based on the traditional model – apprentices learn by watching, imitation, and hands-on assistance from teachers.



In 1999, renowned master teachers Sokhanarith Meour and Phan Phoung of Connecticut held a series of workshops on the “Chhay Yam” and other dances, through a project sponsored by the Lila Wallace Reader’s Digest Community Folklife Program.



## Angkor Dance Troupe

Thank you for sharing the beauty of your culture!

Nina Coppens, PhD, RN  
University of Massachusetts Lowell



Rathana Yok, Sochenda Uch,  
Tola Sok, Channa Sath, Tim  
Chan Thou, Sopheap Sou,  
Sophy Leng, Taary Ram,  
Samnang Hor, Vyrik Eng, David  
Noeuk, and Bory Sours at the  
All America City Competition in  
Philadelphia in June 1999.

## IMMIGRATION & NATIONALITY LAW

ច្បាប់អន្តោប្រវេសន៍ និង ច្បាប់ជាតិខ្មែរ

- Business Visas
- Labor Certification
- Family Visas
- Permanent Resident Visas
- ទិដ្ឋាការសំរាប់ពាណិជ្ជកម្ម
- វិញ្ញាបនប័ត្រការងារ
- ទិដ្ឋាការសំរាប់គ្រួសារ
- ទិដ្ឋាការសំរាប់សិទ្ធិស្នាក់នៅជាមតិព្រៃ

LAW OFFICES OF

**MONA T. MOVAFAGHI P.C.**

**(603) 889-7016**

"When Experience Counts"

**MEMBER: AMERICAN IMMIGRATION  
LAWYERS ASSOCIATION SINCE 1988**

**11 Concord St. Nashua, NH**

## OUR DADDY

You've now gone onto a better place,  
and have been welcomed with God's warm embrace.  
you will no longer feel any sorrow and pain.  
And the only tears we'll see is in heaven's rain.  
Although the loss we feel is so tremendous.  
We will forever hold onto the love you send us.  
Your presence will be felt by your guiding light.  
When days are difficult and there's sleepless nights.  
The pain we feel can never be measured.  
For a loss so great of someone we treasure.  
We know you'd want for us to walk with our heads up high.  
And remember that you are watching  
from the earth's clear blue sky.  
Although you are so very far apart.  
Your soul will always be with us within our hearts.  
While memories of you live on with thoughts and prayers,  
we'll continue to look for you to be our savior.  
We are forever grateful for how we've been blessed.  
As we lay your soul peacefully down to rest.  
It's hard to accept that your warm heart is gone.  
Just know in our hearts and souls  
your spirit will forever live on.

Dedicated to our dad  
with our undying love  
and promise that we  
will continue to keep  
his spirit and soul alive  
through treasured  
memories.

We love you Dad. You will forever be missed.

With Our Love Always  
From your children,  
Socheath, Thida, Sopor, Andeth, and Family

## **2000 FRIENDS OF THE ANGKOR DANCE TROUPE**

**"The Friends of the Angkor Dance Troupe" is a fund-raising membership drive to support the Troupe's award-winning youth programs.**

**Thank you  
to the many concerned community members  
and organizations who have joined the  
"Friends of the Angkor Dance Troupe."**

### **Contributing Sponsors in 2000**

**Eleanor Briggs**

**The Edward & Elizabeth  
Gardner Foundation**

**Jane & Tom Benfey**

### **Community Leaders in 2000**

**Jonathan and Diane Pulliam**

**Nancy and Richard Donahue**

**Ann Bartholomew & Ron Micheels**

**Louis L. Pinn Insurance Agency**

**Rosemary Noon & Paul Marion**

### **Citizens for Youth in 2000**

**Attorney John E. Leggat**

To find out more about the  
Friends of the Angkor Dance Troupe, please call or write us at  
Angkor Dance Troupe, P.O. Box 1553, Lowell, MA 01853  
(978) 441-9277

Compliments of



**Lowell's Emergency Service**

ក្រុមហ៊ុនព្យាបាលសុខភាពនិងធានាជីវិតអ្នកជំងឺ



Trinity E.M.S., Inc.  
1221 Westford Street • Lowell, MA 01851  
(978) 441-9999

# PAGE ONE PRODUCTIONS

Film & Video • Advertising • Multimedia • Design

(978) 251-3832 • FAX (978) 251-8039 • [pageone@mediaone.net](mailto:pageone@mediaone.net)

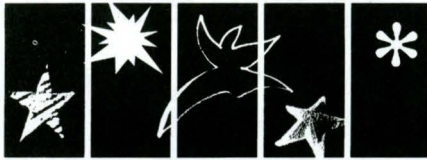
PAGE ONE PRODUCTIONS  
salutes the ANGKOR DANCE TROUPE



*The Fan Dance at the 1998 Lowell Folk Festival. Photo by Andrew Page, Portland Maine.*

PAGE ONE PRODUCTIONS, offering project management and public relations services, is proud to be part of the ongoing success story of the ANGKOR DANCE TROUPE.

The Angkor Dance Troupe is funded in part by:



**MASSACHUSETTS CULTURAL COUNCIL**

A state agency that supports public programs in the arts, humanities, and sciences

**Massachusetts Cultural Council YouthReach Initiative**

**THEODORE EDSON PARKER FOUNDATION**

**The President's Committee on the Arts and the Humanities**

**The National Endowment for the Arts**

**The Lila Wallace-Reader's Digest Community Folklife Program,  
administered by the Fund for Folk Culture and underwritten  
by the Lila Wallace-Reader's Digest Fund.**

**Lowell Cultural Council**

**Lowell Community Development Block Grant Program**

**Friends of the Angkor Dance Troupe**

**Greater Lowell Community Foundation**



*We congratulate the youth of the  
Angkor Dance Troupe  
and the  
River Ambassadors Program  
for enriching the lives of all in our community.*

Linda Silka, Director,  
Center for Family, Work, and Community at UMass Lowell  
Jane Benfey, Co-Chair  
Board of Directors, Angkor Dance Troupe



## Special Thanks

### To Our Dedicated Staff & Board of Directors

Chhan D. Touch, Co-Chair		Jane Benfey, Co-Chair
Phousita S. Huy, Artistic Director		Nissay Liek, Treasurer
Tim Chan Thou, Troupe Coordinator		Carole Mathews, Co-Secretary
Ruth Page, General Manager		Gloria Polites, Co-Secretary
James Conlon	Dr. Nina Coppens, RN	Saovary En
Lynne Faust, LNP	Samnang Hor	Akara V. Savun
Dr. Laurie Beth Kalb	Cassandra Keirstead	Thida Loeung
Bonna Mai	Paul Marion	Rady Mom
Khoeun Pring	Jonathan Pulliam	Taary Ram
Sopheap Sou	Sochenda Uch	Rithy Uong
Rathana Yok		Kolab Yin, Costumer
Toni Shapiro, Ph.D., Troupe Advisor		Panha Yuk, Instructor

### And to our Partners and Collaborators:

H. Mark Smith, Massachusetts Cultural Council YouthReach Initiative  
Jim Conlon, Big Brother/Big Sister of Greater Lowell ADAM project  
Jay Lange, Lowell Community Schools Program  
Carole Mathews, Lowell Area Dept. of Social Services  
Brenda Bond, Lowell Police Department  
Nina Coppens, University of Massachusetts Lowell  
Jim Canavan, Donna Welch, and Marco Cancel, Community Teamwork, Inc.  
Andrea Laskey and Erica McNamara, Lowell Teen Coalition

Publication produced by Page One Productions

Printing: Thurman Prints

Photo Credits: Andrew Page, Rady Mom, Kevin Harkins, Tim Chan Thou,  
Toni Shapiro, Eileen Blumenthal, Eleanor Briggs, Love Photos, Jocelyn Augustino

Translation Services: Nissay Liek

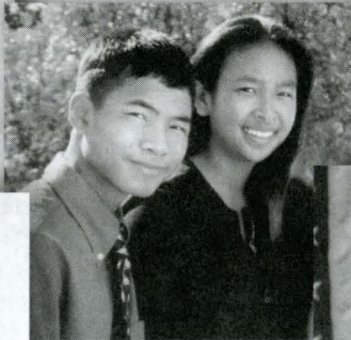
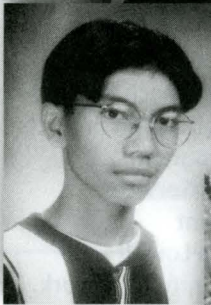
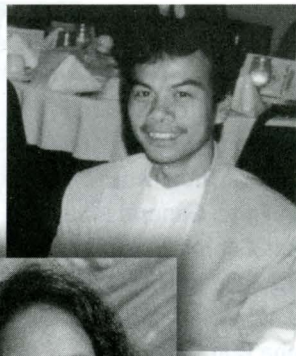
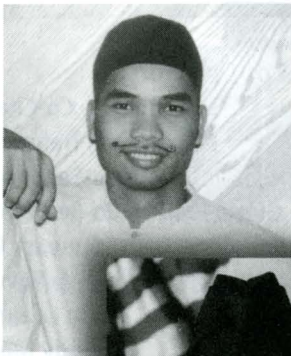
Sources: Dance and the Spirit of Cambodia, Toni Shapiro, Ph.D., Cornell University, 1994  
"Cambodia's Royal Dance," Eileen Blumenthal, Natural History, 4/89

<sup>1</sup> "The Dancer in Cambodia," Toni Shapiro, Ph.D., *Asian Art & Culture*, Arthur M. Sackler Gallery, Smithsonian Institution, Winter 1995 Southeast Asia Today, Oxford University Press

<sup>2</sup> "Dance and the Spirit of Cambodia," Toni Shapiro, Ph.D. diss. Cornell University, 1994

For more information about the Angkor Dance Troupe,  
please call or write us at:

P.O. Box 1553, Lowell, MA 01853  
(978) 441-9277 FAX: (978) 251-8039  
<http://civic.uml.edu/angkor>



**Congratulations to our Role Models!**

**Pov Sath, 1996 & Khoeun Pring, 1998**

**Andeth Vann, 1995 & Sopor Vann, 1994**

**Rothana Yok, 1998 & Akara V. Savun 1997**

**Samnang Hor & Sopheap Sou 1999**

**Taary Ram, 2000 & Sochenda Uch, 2000**

*Best Wishes from Ann Bartholomew & Ron Micheels*

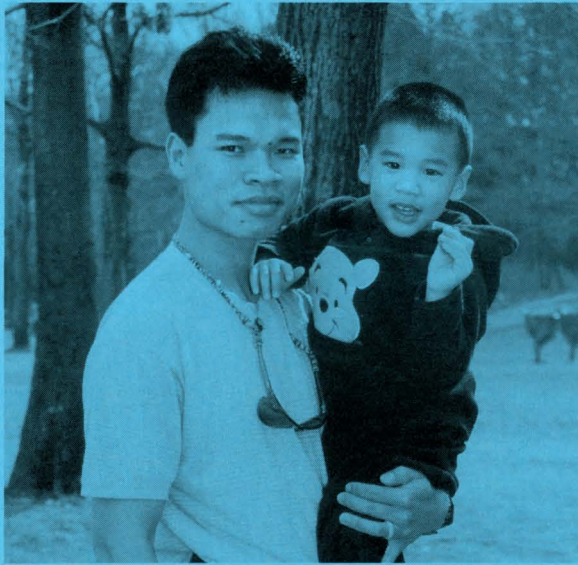
ពេទ្យព្យាបាលរោគសរសៃ  
**MOM'S**

THErapy & HERBAL CENTER  
*Mind, Body & Spirit*

*Find out what alternative therapy can do for you.  
 Call Rady for more information.*

*Back Neck Therapy • Stress Management*

*Acupuncture • Cupping Therapy • Sports Therapy*



“Wishing you and yours peace, prosperity,  
 and good health in the New Year.”

**សូមជូនពរដល់លោកអ្នកឱ្យជួបតែ សន្តិភាព  
 សុភមង្គល សុខភាពល្អ ក្នុងឱកាសចូលឆ្នាំថ្មី  
 រ៉ាំរ៉ៃ ម៉ុំ**

Rady Mom, C.M.T.  
 Certified Therapist

50 Middlesex Street • Lowell, MA 01852  
 978-458-0404



**THOMAS STYLIANOS**  
**ATTORNEY AT LAW**



**មេធាវី**

**ជំនាញ ភ្នំលីអាណូស**

ការិយាល័យច្បាប់យើងខ្ញុំមានបទជំនាញជួយលោកអ្នក ដូចតទៅ៖

- |                                |                     |
|--------------------------------|---------------------|
| ⇒ ផ្នែកពន្ធដារ                 | Income Tax          |
| ⇒ បង់ខាតមុខរបរ                 | Bankruptcy          |
| ⇒ ការទាមទារប្រាក់ជំនួយកូនចៅ    | Child support       |
| ⇒ ការជួយសំរួលផ្នែកលែងលះគ្នា    | Divorce             |
| ⇒ ការជួយទាមទារកេរ្តិ៍មរតក      | Wills & estates     |
| ⇒ ការជួយតវ៉ាផ្នែកច្បាប់សិក្សា  | School law          |
| ⇒ ការជួយសំរួលផ្នែកឧក្រិដ្ឋកម្ម | Criminal defense    |
| ⇒ គ្រោះថ្នាក់ផ្សេងៗ            | Injuries*           |
| ⇒ គ្រោះថ្នាក់ចរាចរណ៍           | Auto accident*      |
| ⇒ ការព្យាបាលជម្ងឺ              | Medical treatment*  |
| ⇒ ការប្រកាន់ពូជសាសន៍           | Discrimination law* |
| ⇒ ជំនួយសុំប្រាក់ចាស់ជរា        | Social Security*    |

**Khmer speaking staff**

\* NO FEE unless we collect money for you!  
**FREE initial consultation**  
**Weekend & evening hours, hospital visits**

**226 Central Street**  
**Lowell, MA 01852**  
**tel. (978) 459-5000**